

# 《唐话纂要》中二字话日语译文的考察

柯爱霞, 李佳宁

**摘要:**日本江户时代闭关锁国, 明末清初的中国与其贸易文化交流限定于长崎, 汉语学习兴盛。1716年, 著名汉语学者冈岛冠山编纂了日本第一本正式作为汉语教科书刊行的《唐话纂要》, 对应汉语条目标下方标有日文含义, 右侧标注了汉语的发音。文章以该书中二字话的日文翻译为对象, 考察当时的译文情况及译文反映的当时汉语学习的实态。

**关键词:**《唐话纂要》; 二字话; 日文翻译; 翻译史

汉语以及汉语文学在海外的传播早在文学作品翻译之前, 汉语的学习通过翻译的手段得以传播。《唐话纂要》作为中国明清时期的汉语学习书, 在300多年前的日本长崎广泛流行, 是汉语以及汉语文化在日本传播的重要时期的产物, 奠定了日本江户时代中期以后汉语学习的基础, 在中、日两国都是语言文字史料。《唐话纂要》初版共五卷, 现存原版仅一份, 藏于日本国立国会图书馆。书中收录2538字种、共计15289个汉字, 卷一到卷三是根据词语字数分类的二至六字话及常用惯用句的“常言”; 卷四是对话文组成的“长短话”, 共计4529项, 有词汇、词组, 还有短句、长句、对话、小曲等多种形式。学习内容的丰富, 反映了作者冈岛冠山编纂此书时所下的功夫。

近代著名翻译家严复的“信、达、雅”理论对现代翻译学科有着重要影响, 笔者主要从词性翻译的对应性来考察当时翻译的“信、达、雅”程度和特点, 进而探究当时汉语学习的实态。

## 一、研究背景

以《唐话纂要》为素材的研究涉及领域较广, 历史面有山脇梯二郎、中村質、松浦章、山本紀綱、林陸朗、六角廣恒等学者; 文学面有石崎又造、

瀧沼誠二、青山正児等学者; 语法面有奥村佳代子、鲁宝元、吴丽君等学者, 其中奥村佳代子对书中汉语词汇、语法结构的分析最为系统、详细; 语音面以有坂秀世为代表, 后有中田喜勝、森博達、岡島昭浩、张升余、中村雅之、林慶勳、谢育新等、長澤規距也、高松正雄等学者。

以上学者都从不同角度对当时日本长崎的汉语习得情况进行了探究考察。与本文息息相关的奥村等学者的系列研究一样, 都是在分析书中汉语词汇、语法结构的基础上论证当时所学汉语的情况, 关注的重点是汉语本身, 且讨论二字话的研究甚少。但是涉及当时所学汉语对应的日文翻译研究还尚未有人关注, 有待结合汉语本身的词汇特点、语法结构分析考察。笔者在前人研究的基础上, 整理对应的翻译语料, 对300多年前所学汉语的日语译文翻译特点以及译文所反映当时汉语学习的实态进行探究。

## 二、研究对象和考察方法

《唐话纂要》的二字话内容为本文的研究对象, 共计765个。从单词词性来看, 名词、形容词、动词、副词等均含在内, 语言要素也相对丰富齐全。词汇在后面长句、会话等形式中使用频繁, 且作为《唐话纂要》翻译面的基础考察来说也是最基本、最



简洁的分析对象。

具体的考察方法是先将全部的二字话按顺序编号,按照编号、唐话、日语翻译、古意的性质、汉语翻译、今意的性质的顺序进行整理,通过一览表进行数据统计和分析。每个词语的右下角注有片假名的日语翻译,其对应的中文翻译主要使用《中日辞典》和《中日大辞典》检索。以单一词性的二字话为对象,将标记的“日译”与“中译”、“唐话的词性”与“现代汉语的性质”进行对照。以二字话的性质、中日译文的差异为焦点,考察不同中日译文产生的原因以及当时译文的特点和汉语学习的实际情况。

### 三、译文考察分析

《唐话纂要》中二字话共计765个。其中,形容词110个,动词365个,名词168个,副词29个,代词7个,疑问词6个,接尾词3个,连词1个;具有多种词性的二字话有37个,不在本文的讨论范围内;无法根据词汇所注释义判断日语翻译的词汇有33个,无法检索中文翻译的词汇有6个,纸面关系本文不再赘述。

#### (一) 形容词的翻译

根据笔者的考察,二字话中110个形容词的翻译中有35个词的意思不一致。不一致的原因主要分为误译、今意范围更广两种情况。

(1) 误译。误译的形容词共有26个。词汇的词性和意义同时误译的和仅词义误译的分别为17个词、9个词。词汇的词性和意义同时误译的词中,如“斯文”一词,古意是“苗条、不结实、纤弱”,词性为形容词;今意是“高雅、文化、文人”,词性为名词、形容词。此外,“硬撑”一词的情况也是如此,古意为“坚强、强有力”,是形容词;今意为“倔强地努力”,词性为动词。由此可见,这些词不仅古意与今意不对应,而且词性也不对应。9个仅误译词意的形容词中,以“文雅”为例,古意是“苗条、不结实、纤弱”,今意是“(措辞或态度)高雅、高尚、优雅”。此外,“乖巧”一词的古意为“邪恶”,但今意是“漂亮、受人喜爱、聪明”,古意与今意正好相反。这些词都具有相同的词性,共同点是古意与今意不对应。

(2) 今意范围更广。今意范围更广的9个形容词中,词性和词意范围均较广的有5个词,仅词意范围较广的有4个词。词性和词意范围均较广的词中,以“可怜”一词为例,古意为“可怜”,词性为形容词;今意是“可怜、怜悯、数量少得不值一提”,词性为动词和

形容词。相比之下,古意中没有包含“数量少得不值一提”这一释义,可见今意范围更广。仅词意范围较广的词中,以“龌龊”为例,古意为“脏”,今意为“脏、品行不端、气量小”。在今意中可以看到“龌龊”一词可以描述人的品行,据此可以明白今意范围更广这一特征。

#### (二) 动词的翻译

365个动词中,有55个动词古意与今意不对应。这些词意不对应的原因可以分为误译、今意范围更广、古意范围更广三种情况,误译的动词为32个词,今意范围更广的为21个词,古意范围更广的有2个词。

(1) 误译。32个误译动词中,词汇的词性和意义同时被误译的有9个,仅词意误译的有23个。词性与词意误译的9个词中,以“准信”为例,古意是“相信”,词性为动词;今意是“确切的信息”,词性为名词。可见词性与词意都不对应。词意误译的动词以“作揖”为例,古意是“行注目礼”,今意是“行拱手之礼”。“注目礼”和“拱手礼”的动作内容不同。此外,“奔走”一词的古意为“步行”,今意为“跑、(为了某目的)各地奔走、活动”,意思完全不同。由此可见,上述词汇词性相同,都是动词,但是词意方面不对应。

(2) 今意范围更广。21个今意范围更广的词中,词性和词意范围均广的有11个词,例如,“如意”的古意是“称心如意”,词性为动词;今意是“合心意,佛具的如意”,词性为动词、名词。通过对照可以看出,今意有“佛具的如意”的意思。无论是从词性还是词意来看,今意的词性和词意范围较广。仅词意范围广的有11个动词,以“封口”为例,古意为“闭口”,今意为“信密封的状态、说完后不再改变、伤口愈合”。“封口”一词现在多用于表示伤口的状态。由此可见,词性同样为动词,今意的范围更广。

(3) 古意范围更广。古意范围更广的动词有2个,古意范围更广的动词倾向于词意范围的扩大,今意的解释更侧重于动作的对象,如“作礼”的词意强调“仏”,“调戏”的词意强调“女性”这一对象。由此可见,上述词汇在词意方面今意的范围更广。

#### (三) 名词的翻译

(1) 误译。误译的名词共计25个。词汇的词性和意义同时误译的15词中,以“告辞”为例,古意为“告辞请假”,词性为名词;今意是“分手、告别”,词性为动词。由此可见,误译的词在词性和词意上都不对应。

仅词义误译的10个词中,以“玄谈”和“玄教”为例,古意分别为“好话”“好的教化”,今意为“具有深奥真理的话、(佛教用语)开题”“道教的别称”。虽词性均是名词,但词意不一致。

(2) 今意范围更广。34个古意今意不对应的名词中,今意范围较广的名词有9个。词性和词意范围较广的6个词中,以“上头”为例,古意为“(方位)上”,词性为名词;今意为“(方位)上、女性出嫁时将头发挽上去结成发髻”,词性为动词、方位词。今意范围明显更广。仅词意范围广的3个词中,以“东道”为例,古意为“东道主”,今意为“东道主、招待、宴请”。虽然古意、今义词性都为名词,但是词意范围不一致。

#### (四) 副词、代词的翻译

29个副词中,有2个词的古意与今意不对应。如下所示,词性和词意同时误译的副词为“索然”,仅误译词意的副词为“起先”。

索然 イツソノコトニ(译文)

索性,干脆(古意)

无趣,无价值的(今意)

起先 サキホド(译文)

刚才,方才(古意)

最初,起初(今意)

7个代词中,古意今意不对应的代词有1个,是“那箇-タレカ”,古意对应“誰か”,是明显的词意误译。

### 四、译文考察结果和分析总结

通过对《唐话纂要》二字话词汇译文的考察,可以总结出以下结论。

#### (一) 考察结果

(1) 形容词中,误译的有26个词,今意范围更广的有9个词。误译的形容词大多为词性、词意同时不对应。今意范围广的形容词中,词性词意范围大与仅词意范围大的形容词数量分布均匀。

(2) 动词中,误译的有32个词,今意范围更广的有21个词,古意范围广的有2个词。很多误译的动词古意与今义词性一致、词意不对应;今意范围更广的动词数量较多,古意范围更广的动词数量偏少。

(3) 名词中,误译的有25个词,今意范围更广的有9个词。误译的名词多为词性、词意同时不对应,今意范围更广的名词多为词性、词意范围更广的情况。

(4) 副词和代词中,2个词古意、今意不对应。其原因可以分为词性、词意的误译,以及仅词意的误译两种情况;词意误译的代词仅有1个。

综上所述,整体来看,误译的二字话中,古意、今意译文均不一致的情况较多,而且多为词性、词意同时误译。今意范围更广的二字话多倾向于词性与词意均范围广的情况。

#### (二) 分析总结

笔者对上述词汇古意与今意不对应的原因进行分析,具体情况如下所示。

(1) 学习中文的局限性。汇总二字话词汇时可以看到有很多词汇表达相同的意思。例如,“打点”和“打张”的日语解释是“拵える”,同一词意对应多种中文说法;“宁可”“宁索”“索心”“索性”的日语解释都为“いっそのことに”。这可能是因为冈岛冠山在编纂《唐话纂要》过程中对一些词语的词性、词意理解错误,因此导致误译的可能性变高。也不排除汉字导致的望文生义,从而出现误译情况。此外,当时的知识分子在学习唐话时的目的是掌握自己学习所需的阅读能力,而不是像中国人那样以自然的会话能力为目标,在这样的中文学习的局限下,导致了误译的产生。

(2) 社会背景的影响。收录在《唐话纂要》中的二字话与当时的社会背景密切相关。冈岛冠山编纂《唐话纂要》时表示“这本教材是为了满足弟子的需要”,所以收录的词汇必定是他认为的常用词汇和必备词汇,是他的弟子日后要经常使用的,如日本江户时代士大夫阶层多饮酒、作诗、清谈,学习的中文与他们的日常交际息息相关。结合当时的社会背景可以推测,当时使用的二字话古意范围并没有今意范围那么广。[作者单位系廊坊师范学院。基金项目:河北省社科基金项目“《唐话纂要》和《唐话便用》中音注的对比研究”(HB20YY012)阶段性成果;廊坊师范学院校级社科基金项目“以《唐话纂要》为中心的唐话音韵系列研究”(XBQ202039)阶段性成果]

#### 参考文献

- [1] 李宁.《唐话纂要》唐音同字异读及其日本特色[J].东北亚外语研究,2020,8(2):67-73.
- [2] 李宁.论《唐话纂要》中相关假名的音值[J].日语学习与研究,2019(6):40-49.